NOTA SOBRE LA ETIMOLOGIA *CYATHUS* 'CHATO'

Spanish 'chato' has the same capacity as lat. *cyathus*. That confirms the etymology proposed by E. Otón.

En las pp. 341-344 del vol. 44 de esta revista (1976) aparecía una nota etimológica de Enrique Otón en que se defendía la posibilidad aludida en el título de la presente para la acepción 'vaso de vino, de poca altura' de la palabra castellana.

Trabajando independientemente, el Dr. Otón había llegado a la misma conclusión que el firmante, según fue expuesta en una comunicación presentada a la Sección Valenciana de la Sociedad Española de Estudios Clásicos en mayo de 1974. El comunicante partía, en este caso, de un punto de vista metrológico. Ha parecido de posible interés para los lectores de EMERITA recoger, según siguen, las indicaciones de dicho carácter que figuraban en la comunicación mencionada, así como sus conclusiones. (La evolución fonética propuesta coincidía prácticamente con la que ellos ya leyeron.) La coincidencia de criterios puede quedar mutuamente corroborada por la de los resultados desde puntos de partida diferentes.

La unidad de capacidad romana grande más usada fue el cuadrantal, la antigua ánfora, correspondiente a unos 26,6 litros. El ánfora tenía dos urnas, la urna cuatro *congi*, el *congus* seis sextarios, el sextario dos heminas o cuatro cuartarios, y un cuartario tres *cyathi*, que equivalía a 45,6 cm^3.

La palabra griega κύαθος se latinizó y pasó a Roma.

Plinio dice que es una medida pequeña de capacidad (*Nat. Hist.* XXI 185).

Marcial cita en sus *Epigramas* el *cyathus* como la unidad de bebida corriente. Es decir, que era lo que para nosotros es un vaso de vino, el volumen normal de una consumición: I 71, 11; VIII 51, 21; IX 93, 4; XI 36, 7, etc.

En *De Volussi Maeciani distributione*, 79, se dice que el cuadrantal co-

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

rrespondía a 576 *cyathi*. En el *Carmen de ponderibus*, 73, se indica que el *cyathus* es la doceava parte del sextario.

Hay, así, tres posibilidades:

a) Que tanto el nombre asignado al que tiene poca nariz y el nombre del pequeño vaso de vino procedan de la palabra *platus* > 'llano', que es lo que se ha creído hasta ahora, con lo que el orden de aplicación fue primero a la silueta, perfil o cara plana y, por extensión, a un recipiente poco alto, casi plano ('pequeña nariz' > 'vaso').

b) Que el vocablo con la doble acepción proceda de la palabra *cyathus*-'unidad de volumen pequeña', que es lo que propongo en estas líneas, en cuyo caso el orden quedará establecido en el sentido: 'vaso' > 'pequeña nariz'.

c) Que la palabra 'chato' aplicada al vaso de vino tenga un origen (*cyathus*-'unidad de capacidad') y la palabra aplicada a la poca nariz, otro distinto (*platus* > 'llano'), en cuyo caso habrá que explicar la evolución fonética de esta acepción y su extensión y dispersión geográfica.

JOSÉ SÁNCHEZ REAL

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://emerita.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)